

E44 - Brown Bear Man

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:21] Man

Get away from me!

SIGN Golden Kamuy

SIGN Episode Forty-Four

Brown Bear Man

[02:23] Sugimoto

Seeing these Ainu cise makes me feel
like we're really back in Hokkaido.

[02:28] Asirpa

Yeah, we're back to Hokkaido at last.

[02:37] Shiraishi

So, now what?

[02:40] Shiraishi

You got a plan to help us find
the gold all by ourselves?

[02:45] Asirpa

Am I right in thinking our only
choice is to steal the skins

[02:49] Asirpa

from both Hijikata and Tsurumi?

[02:50] Sugimoto

We'll lead the two sides right to each other...
and get the skins while they fight!

[02:54] Sugimoto

Two birds with one stone, right?

[02:58] Shiraishi

Easier said than done.

[03:01] Shiraishi

Hey, Nispa, any easy ways to
make some cash for our travels?

[03:07] Ainu Man

There's a kotan to the south that's
asked for help slaying a wenkamuy.

[03:12] Shiraishi

A wenkamuy? Isn't that a

bear that's killed someone?

[03:15] Ainu Man

Yes.

[03:17] Ainu Man

Supposedly everyone who was killed
was looking for gold in the river.

[03:22] Sugimoto

Gold?

[03:23] Ainu Man

And now everyone's too scared of
the wenkamuy to go near the river.

[03:27] Sugimoto

Are there still rivers with gold in them?

[03:30] Sugimoto

I had no luck when I tried.

SIGN Present

Location

SIGN Uryu River

SIGN Abashiri

[03:32] Ainu Man

The rumors are that

[03:34] Ainu Man

there's a man who pans for gold at the
Uryu River who's been getting rich lately.

[03:40] Ainu Man

If you want money, pan for gold.
Just watch out for the wenkamuy.

[03:45] Ainu Man

Supposedly, he made 50 yen in a day.

[03:49] Sugimoto/Shiraishi

A whole 50 yen?!

[04:12] Heita

Help me! Help me!

[04:16] Heita

Dad! Brother Taka! Brother Jiro!

[04:21] Heita

Hurry! I'm slipping! I'm done for!

[04:25] Heita

Somebody...

[04:29] Asirpa

We made it!

[04:36] Heita

Thank you.

[04:39] Heita

You saved my life.

[04:41] Sugimoto

You've got an injury there, are you okay?

[04:43] Heita

Oh, this is from a little while ago...

[04:47] Heita

He's so kind!

[04:49] Taka

Heita!

[04:50] Taka

I'm so glad you're okay.

[04:52] Heita

Brother Taka!

[04:53] Shiraishi

You looking for gold?

[04:57] Heita

Yes... I'm impressed you could tell.

[05:00] Sugimoto

We came to pan for gold ourselves.

[05:04] Sugimoto

We heard there was a lot
here in the Uryu River.

[05:10] Heita

Oh, I see!

[05:12] Heita

There's a lot here still, if you look for it!

[05:18] Noriko

Oh my, what an unusual group.

[05:22] Noriko

They must be having such fun together!

[05:24] Heita

How are you all related?

[05:27] Noriko

I see one of you is even
from a foreign country.

[05:29] Shiraishi

We're, uh... buddies?

[05:32] Sugimoto

No, just nobodies.

[05:34] Taka

Noriko, get back to the hut!

[05:39] Heita

We use a glass box to look at the river
bottom and in cracks in the rocks.

[05:44] Heita

That's why this method
is called glass digging.

[05:48] Heita

Then you use this metal scraper to
dig out the gold from the cracks.

[05:52] Heita

It's an easy way to find big chunks of gold.

[05:56] Heita

What you're trying to do is called panning.

[06:00] Heita

It's hard to pick the
right spot to do panning.

[06:03] Sugimoto

I knew it.

[06:05] Sugimoto

I tried it once before
and didn't get anywhere.

[06:09] Sugimoto

Could you tell me where to start?

[06:11] Shiraishi

Please?

[06:12] Heita

Hmm... in this area, you might
want to try under that big rock.

[06:25] Shiraishi

I can't do this anymore!

[06:28] Shiraishi

Asirpa-chan! Hot water!

[06:35] Shiraishi

Heaven...

[06:36] Heita's Dad

At this time of year,

[06:38] Heita's Dad

you can only look for gold for around four
hours during the hottest part of the day.

[06:41] Heita's Dad

And panning's the least
efficient way to do it.

[06:46] Shiraishi

I should've known we wouldn't get anywhere.

[06:50] Sugimoto

That story about someone making 50 yen in
a day at the Uryu River was all lies, then?

[06:56] Heita

It's true.

[06:59] Heita

Because I was the one who did it.

[07:02] Taka

Heita! You keep your mouth shut!

[07:05] Heita

They saved my life,
so I'm going to tell them.

[07:09] Heita

Do you know what I mean when I say "white"?

[07:11] Shiraishi

What's "white"?

[07:13] Heita

I'll show you.

[07:15] Heita

Here.

[07:17] Heita

Gold hunters call gold "red."

[07:21] Heita

And this, which we call "white,"
is always found mixed in with it.

[07:26] Heita

It's actually something called platinum.

[07:29] Heita

It's very hard!

[07:32] Heita

It's resistant to heat and acid can't touch it!

[07:35] Heita

Jewelers don't like it because
it damages their tools.

[07:39] Heita

If it's mixed in with the gold,
the gold's worth less.

[07:42] Heita

So until now you've had
to pick it out by hand.

[07:45] Heita

And it takes forever!

[07:48] Heita

The white is only found in Hokkaido,

[07:51] Heita

and the Uryu River has an
exceptionally large amount.

[07:55] Sugimoto

Huh? Then that's no good.

[07:56] Heita

But get this. Now there are people
who'll pay a high price for it!

[08:01] Heita

Three yen for one monme!

[08:04] Sugimoto

That's almost as much as gold's worth!

[08:08] Heita

There was this guy who ran an arms factory

[08:10] Heita

that had to shut down after
the Russo-Japanese War ended,

[08:12] Heita

so he decided to be the first
Japanese man to make fountain pens.

[08:16] Heita

He realized that the hard,
friction-resistant metal on the edge

[08:20] Heita

of the fountain pens from
overseas was actually platinum.

[08:26] Heita

And then he realized he could get
his own platinum from Hokkaido!

[08:31] Heita

We thought the white was worthless, but now
it's getting more valuable by the day!

[08:35] Heita

Of course, people from
outside Japan want it, too.

[08:38] Heita

Until now, we just threw the white away!

[08:42] Heita

We just tossed the stuff back
into every river in Hokkaido!

[08:44] Heita

This is the start of a second gold rush!

[08:56] Heita

Him again!

[08:57] Heita

The same bear...

[09:00] Taka

Where?

[09:00] Taka

Where is he?

[09:02] Heita

Over there! Look!

[09:03] Heita

He's staring at us.

[09:06] Heita

He disappeared.

[09:09] Heita

But he's getting closer...

[09:12] Heita

Yesterday he was further away.

[09:16] Heita

That's a wenkamuy.

[09:23] Sugimoto

Asirpa-san? Well?

[09:25] Sugimoto

See any footprints?

[09:27] Asirpa

No. Not a thing.

[09:29] Sugimoto

So it got away by moving
over the bamboo grass?

[09:32] Asirpa

I'm not so sure.

[09:37] Asirpa

A chakchak kamuy?

[09:39] Asirpa

If there was a bear nearby, it would cry,
"Chakchak!" and try to lead us to it.

[09:46] Asirpa

But it's quiet.

[09:48] Heita

Here!

[09:50] Heita

This is the spot.

[09:53] Heita

I bet you could find lots of platinum here.

[09:56] Heita

You could get more than 10 monme in a day.

[10:01] Heita

We'll split it evenly with you.

[10:05] Shiraishi

More than 50 yen! In a day!

[10:07] Sugimoto

That sounds a lot better than risking
having a bear rip our faces off!

[10:11] Asirpa

That's why everyone stopped hunting and
dug for gold, and the rivers got polluted!

[10:15] Shiraishi/Sugimoto

Master Heita, thank you
for your kind tutelage!

[10:23] Asirpa

That tobacco case... That was
made by an Ainu, right?

[10:27] Heita

Oh, this? I once hunted gold with the Ainu.

[10:34] Heita

We got to be friends, and they gave it to me.

[10:36] Asirpa

I see.

[10:38] Asirpa

That's how you know the word wenkamuy.

[10:40] Heita

When I was a child, the Ainu told me a story about the wenkamuy.

[10:45] Heita

It was so scary I couldn't sleep.

[10:50] Heita

I was so, so, so scared...

[10:53] Heita

I peed my bed every night!

[10:55] Shiraishi

Poor young Heita!

[10:57] Heita

So scared, so scared, so scared, so scared...

[11:01] Sugimoto

We've heard about the wenkamuy, too.

[11:04] Sugimoto

They say it's attacked a lot of people around the Uryu River

[11:06] Sugimoto

who are hunting for gold.

[11:08] Shiraishi

Don't worry!

[11:10] Shiraishi

We have a dedicated bear-hunting specialist with us today.

[11:13] Shiraishi

So just focus on finding that platinum!

[11:16] Asirpa

You said it was getting closer, right?

[11:20] Asirpa

How long has it been wandering around here?

[11:23] Heita

For years.

[11:30] Noriko

Are you drawing?

[11:32] Noriko

Is it fun?

[11:34] Noriko

Hey, would you draw me?

[11:38] Noriko

Draw. Me.

[11:41] Noriko

Come here.

[11:44] Noriko

It's cold. You can draw inside.

[11:47] Noriko

Come inside...

[11:56] Noriko

Make me look pretty.

[12:01] Noriko

Do you like my body?

[12:10] Noriko

Again...

[12:11] Noriko

I threw it away!

[12:14] Taka

Noriko, what are you doing?

[12:17] Noriko

Well, I was bored.

[12:19] Taka

That doesn't mean you should be taking your clothes off for a man you just met!

[12:23] Noriko

I'm not interested in him.

[12:26] Noriko

I just wanted to have a picture so I could remember how beautiful I was.

[12:29] Noriko

If I spend the rest of my life watching you hunt gold here on this mountain,

[12:33] Noriko

I'll be an old lady before you know it.

[12:37] Noriko

I'm sorry.

[12:38] Taka

All right.

[12:39] Taka

It won't be for much longer.

[12:43] Taka

Once I make a ton of money off the white, I'll go to Tokyo and open a business.

[12:51] Sugimoto

Huh? Hey, where's Master Heita?

[12:54] Sugimoto

Did he wander off?

[12:56] Sugimoto

That's dangerous! There's a man-eating bear on the loose!

[12:59] Shiraishi

Asirpa-chan! Master Heita's gone missing!

[13:03] Shiraishi

Can you go look for him?

[13:05] Shiraishi

If he gets eaten, we won't get any money!

[13:10] Asirpa

If there really is a bear, maybe.

[13:17] Taka

Hey, mister.

[13:22] Taka

Over here. Come here.

[13:25] Taka

Aren't those your binoculars on
top of that monkey chair mushroom?

[13:32] Taka

It was probably Noriko playing a prank.

[13:46] Asirpa

That was an amappo. That was close.

[13:49] Asirpa

Trees trapped with an amappo
will have holes made in the bark

[13:52] Asirpa

or other ways to recognize them.

[13:54] Asirpa

Make sure to remember that.

[13:56] Asirpa

Somebody set it here to catch deer, probably.

[13:59] Asirpa

The brown bears are still all
in their dens, after all.

[14:03] Asirpa

I looked around in a wider
area than where Heita was.

[14:07] Asirpa

But I didn't see a single sign of a
matarip that didn't hibernate in winter.

[14:12] Asirpa

Why did Heita lie about seeing a bear?

[14:17] Shiraishi

Sugimoto, look!

[14:21] Shiraishi

Asirpa-san!

[14:23] Shiraishi

The bear's over there!

[14:25] Sugimoto

We saw it, too!

[14:26] Sugimoto

Master Heita was right! It's close!

[14:29] Sugimoto

We need to protect Master
Heita from the wenkamuy!

SIGN Golden Kamuy

[14:42] Sugimoto

That's strange.

[14:44] Sugimoto

I know it was around here.

[14:46] Asirpa

Stop walking around!

[14:48] Asirpa

I won't be able to tell your
prints from the bear's!

[14:51] Asirpa

There's no way a brown bear
wouldn't leave footprints.

[14:55] Sugimoto

Right.

[14:56] Sugimoto

We'll defeat the bear. Shiraishi,
you look for Master Heita.

[15:00] Sugimoto

Take Mister Hood with you.

[15:02] Shiraishi

Roger!

[15:08] Heita

Dad... Brother Jiro...

[15:15] Heita

Is someone praying?

[15:18] Taka

Buddha protect me... Buddha protect me...

[15:22] Taka

Buddha protect me... Buddha protect me...

[15:37] Heita

Are you hurt?

[15:38] Noriko

Heita! Taka-san was... Taka-san was...

[15:45] Noriko

No!

[15:47] Heita

I'm sorry!

[15:48] Heita

Don't tell Brother Taka.

[15:50] Heita

He'll hit me again!

[15:58] Heita

It's your fault, Sister Noriko!

[16:04] Sugimoto

What's wrong, Master Heita?

[16:06] Sugimoto

Did you see the bear?

[16:07] Heita

We need to run!

[16:09] Heita

We need to run, or I'll be next!

[16:12] Sugimoto

It's okay. Stay with us.

[16:14] Sugimoto

We'll protect you.

[16:15] Sugimoto

Where was the bear?

[16:17] Heita

Impossible!

[16:19] Heita

He's going to eat me! For sure!

[16:22] Heita

So get as far away from me as you can!

[16:24] Asirpa

What does that mean?

[16:26] Heita

Dad... Brother Jiro, Brother Taka...

[16:29] Heita

It ate them all!

[16:31] Shiraishi

Mister Hood, come with me!

[16:37] Heita

And it ate Sister Noriko, too.

[16:40] Heita

It's my fault!

[16:42] Heita

I'm the one who brought the wenkamuy!

[16:46] Sugimoto

Master Heita, who are these people you're talking about?

[16:57] (Flashback) Taka

Noriko, get back to the hut!

[16:59] (Flashback) Noriko

Oh my, what an unusual group.

[17:04] (Flashback) Noriko

Do you like my body?

[17:09] Asirpa

That thing at your feet...

[17:12] Asirpa

That's a bear pelt.

[17:16] Heita

When did that get here?

[17:18] Sugimoto

"When"? You've been carrying it on your back like it was really important to you!

[17:23] Heita

No! I keep throwing it away!

[17:26] Heita

I burn it! I throw it in the river!

[17:28] Heita

And then the next thing I know I find myself holding it again!

[17:31] Asirpa

Do you think the bear that you two saw was that pelt?

[17:38] Heita

Hurry! Run!

[17:41] Asirpa

Maybe the wenkamuy that Heita's talking about only exists in his head.

[17:51] Sugimoto

Master Heita!

[17:52] Sugimoto

What's wrong?

[18:05] Kadokura

Matsuda Heita, one of the death row inmates at Abashiri.

[18:10] Kadokura

You wouldn't believe that guy.

[18:12] Kadokura

I remember him really well.

[18:14] Kadokura

This freak would change the way his voice sounded all the time.

[18:19] Kadokura

Once in a while, he'd try to sound like a sexy woman.

[18:22] Kadokura

It was disgusting.

[18:24] Kadokura

Once he told me something. That there were many other people inside him.

[18:33] Kadokura

And he was always scared of this brown bear

[18:35] Kadokura

he swore was stalking around outside the prison.

[18:39] (Flashback) Heita

It's there. It's right outside...

[18:42] Kadokura

The something-kamuy, he called it.

[18:44] Kadokura

Some kind of evil god
that had eaten a person.

[18:47] Kirawus

The wenkamuy.

[18:49] Kadokura

Yeah, that's it.

[18:50] Kadokura

He said this wenkamuy was

[18:52] Kadokura

attacking and eating the people
in his head, one after another.

[18:58] (Flashback) Heita

And in the end, the wenkamuy
will eat me and take over.

[19:03] (Flashback) Heita

And when that happens I'll
go to hunt someone...

[19:06] (Flashback) Heita

I'll have to kill them to make it stop.

[19:09] (Flashback) Heita

When I kill a person in the real world,

[19:11] (Flashback) Heita

my body explodes into pieces
that fly all over the mountain.

[19:16] (Flashback) Heita

And then I go back to the old me.

[19:19] (Flashback) Heita

It happens again and again.

[19:21] (Flashback) Heita

Again and again...

[19:24] Kirawus

Where I'm from, when a wenkamuy is defeated,
we don't take its meat or its pelt.

[19:29] Kirawus

We chop its body up into tiny pieces
and scatter it all over the mountain.

[19:31] Kirawus

That must be what he was referring to.

[19:34] (Flashback) Heita

The wenkamuy is taking control of me,
trying to get me to escape from the prison!

[19:41] (Flashback) Heita

Look at this!

[19:42] (Flashback) Heita

There're all these tattoos on my body,
and I can't remember how they got here!

[19:48] Kadokura

You'd think it was all some bullshit
story he came up with, right?

[19:54] Kadokura

But if you look at the records for the trial,

[19:57] Kadokura

he was found wearing the
pelt of a brown bear,

[19:59] Kadokura

ripping apart the victim's body,
taking their flesh, and...

[20:04] Kadokura

Matsuda Heita, the Brown Bear Man.

[20:07] Kadokura

If what he said is true, he might be
out there somewhere doing it again.

[20:21] Asirpa

Sugimoto!

[20:27] Sugimoto

He's so strong, it's inhuman!

[20:47] Heita

Good! The wenkamuy is weakened!

[20:52] Heita

Now I can...

[21:04] Asirpa

Sugimoto, are you okay?

[21:06] Heita

I did it.

[21:08] Heita

I beat him...

[21:12] Asirpa

This is where we just were.

[21:14] Heita

I lured you here so he wouldn't notice.

[21:19] Shiraishi

We need to get the poison arrow out!

[21:21] Shiraishi

Asirpa-chan, do something!

[21:23] Heita

No, leave me.

[21:26] Heita

I was so scared of the story of the wenkamuy
that I heard when I was a child...

[21:32] Heita

I always pictured in my head.

[21:35] Heita

I'd spend the whole day working
myself to the bone digging gold...

[21:39] Heita

And my family would waste the
money before the day was up.

[21:43] Heita

I wanted to punish them for how greedy
they'd become over the gold.

[21:49] Heita

And one day I found an animal corpse
that a bear was saving to eat for later.

[21:53] Heita

I took it home and hid
it where everyone slept.

[21:59] Heita

It killed my family, but before
it could eat me,

[22:03] Heita

an Ainu hunter slew it and its
body was chopped into bits.

[22:08] Heita

After that, the wenkamuy came
back to life again and again...

[22:14] Heita

To punish my family!

[22:18] Heita

And in the end, I was
punished for my greed, too.

[22:23] Heita

I became a wenkamuy and went
to attack an innocent person.

[22:29] Heita

I wanted someone to stop me.

[22:31] Heita

And because you fought the wenkamuy,
Sugimoto-san, I can finally be rid of it.

[22:47] Asirpa

Where we live, it's said that

[22:50] Asirpa

people slain by a wenkamuy were taken
away because the gods favored them.

[22:56] Asirpa

So wenkamuy don't kill people to punish them.

[23:01] Asirpa

I think he only heard part
of the stories of the Ainu...

[23:06] Asirpa

which created a wenkamuy inside him
that should have never existed.

[23:10] Asirpa

It's important to pass
on the truth properly.

[23:13] Sugimoto

So his lust for gold ruined his life?

[23:18] Sugimoto

Or maybe there's something in
gold that drives men mad.

[23:23] Shiraishi

Don't die, Master Heita!

[23:26] Shiraishi

Tell me where to dig next!

[23:28] Shiraishi

Master Heita!

***SIGN* Next Time**

Partner in Crime

[23:36] Narrator

Next time: "Partner in Crime"!

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:37 UTC by whimsee